

汉语的“同志”和越南语的“đồng chí”

TS. Hoàng Thị Băng Tâm

*Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc
Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội*

摘要：在汉语的称谓语系统和越南语的称谓语系统中，汉语的“同志”和越南语的“đồng chí”是对应程度最强的词语。可以说在两种语言里，很难找到哪个词跟“同志”和“đồng chí”的对应程度这么强。不仅语义、语法、用法，连这两个词的变迁也相同。汉语的“同志”和越南语的“đồng chí”使用上不区分年龄、性别、亲疏关系，两者都经过：出现、兴起、盛行、衰落的过程。

关键词：同志；đồng chí；称谓语；变迁

1. “同志”和“đồng chí”的历史演变

《现代汉语词典》对“同志”的解释是：1. 为共同理想、事业而奋斗的人，特指同一个政党的成员。2. 人们惯用的彼此之间的称呼：女同志、老同志、张同志。但是“同志”最初不是一个称谓语，古代汉语“同志”连用不当称谓语使用。古汉语“同”和“志”每一个词都是独立意义的单音节词。汉语的“同志”考证可以追溯到至今两千多年的历史。古汉语“同”被解释为“合会也”（《说文解字》），然后引申成“相同、一样”的意思。例如在《周易》的“同”表示相同、同类：“子曰：‘同声相应，同气相求’意思是同样的声音能产生共鸣，同样的气味会相互融合，即同类的事物相互感应，志趣、意见相同的人互相响应，自然地结合在一起。“志”《说文》解释：“志，意也”，然后引申成志愿、志向。“同志”连用的考证可以追溯到《国语》：“同姓则同德，同德则同心，同心则同志”。这里的“同志”是“想法相同，志向就相同”的意思。然后“同志”从表示相同志向引申成相同志向的人。《论语·学而》写“同门曰朋，同志曰友”，这句话可以解释为同一位老师受业的人叫“朋”，同志向、志趣的人叫“友”。

把“同”和“志”连用当称谓语的最初是日本人。日语用“同志”来翻译英语的“comrade”。英语的comrade有两个意思：第一是战友、伙伴，第二是指同一个政治理想的人。总之“同志”最初不是一个连用的词而是两个有独立意义的单音节词，“同志”更不是一个称谓语而是表示同志向或者同志向、志趣的人，一般用于书面语。

越南语的“đồng chí”是从汉语利用汉越音翻译出来的。最初“đồng chí”也不是连用的词，越南语“đồng”表示相同、同类，“chí”指志向。“đồng chí”古代没有文献记载，当时有可能它跟汉语的“同”和“志”相同，都表示同类，相同，因为越南语的“đồng bào（同胞）、đồng tâm（同心）、đồng lòng（同心）”都表示相同或同类，“ý chí、chí hướng（志向）”都表示志向的意思。“đồng chí”连用在越南最早出现是二十世纪，该词从汉语的“同志”翻译过来。1977年出版的越南语词典（Tủ điển Tiếng Việt）是现

代越南语较早¹出版的越南语词典对“đồng chí”的解释是：1. Những người cùng một chí nguyện (同一个志向的人)、2. Từ chỉ những người cùng một đoàn thể cách mạng (是指同一个革命团体成员的词)。2011出版的越南语词典(Từ điển Tiếng Việt)²对“đồng chí”²的定义更完善一些：1. 同一个政治志向的人 (Người cùng chí hướng chính trị)。2是称谓语，用来称呼一个共产党党员、革命团体团员或者社会主义各国的公民 (Từ dùng trong xưng hô với tư cách là đảng viên đảng cộng sản, đoàn viên một đoàn thể cách mạng hoặc công dân một nước xã hội chủ nghĩa.)

2. “同志”和“đồng chí”当称谓语

汉语的“同志”和越南语的“đồng chí”都是马列主义影响的词语。汉语的“同志”，越南语的“đồng chí”都用来称谓同一个政党的人，这些人有相同的政治理想。当初汉语的“同志”还指国民党的成员，但是很少用并主要用于书面语。例如在孙中山先生临终遗言：“革命尚未成功，同志尚须努力”，后来“同志”只用来指共产党的成员。

越南的“đồng chí”指同一个政党的人。1930年越南共产党诞生，“同志”用来指共产党的成员。可以说当初汉语的“同志”和越南语的“đồng chí”是一个指人名词不用来称呼，后来才成为一个称谓语。

当称谓语“同志”、“đồng chí”的不是固定不变而是变迁较大的称谓语。刚诞生时，“同志”、“đồng chí”只流行在一个社群内，主要用于同一个政党的成员。后来“同志”、“đồng chí”被泛用成为普遍的社交称谓语。七十八十年代“同志”、“đồng chí”是一个“神奇”的称谓语，使用上不受性别、年龄、社会地位的制约，可以用来称呼男性、女性、老年人、中年人、青年人。总之，凡是成年人都可以用“同志”来称呼。

虽然不受年龄、性别、亲属关系因素的限制，汉语的“同志”可以跟表示性别的“男”、“女”组合，跟形容词“老”、“小”组合。例如：

(1) “作为一名女同志，她付出比常人更多的痛苦和辛苦。” (CCL)

(2) “老同志，您觉得这菜贵吗？”

除了跟一些语素组合，“同志”还跟其他词语组合，例如跟姓名、代词、名词性词组组合：

(3) “张胜同志，让你久等，对你不起！”

(4) “记者同志，你帮我劝劝他吧。”

(5) “这位同志，我跟你讲，别欺人家太甚喽。” (CCL)

(6) “全党的同志，应坚决站起来奋斗，肃清一切小资产阶级的意识。” (CCL)

“同志”有时候也可以单独使用，例如：

¹ 越南语的“Từ điển Tiếng Việt”(《越南语词典》)，1977年。

² 《Từ điển Tiếng Việt》. Nxb Đà Nẵng. 2011.

(7) “同志，你踩着我的脚啦。”

越南语的“đồng chí”可以单独使用：

(8) “Mời đồng chí ngồi.” (同志，请坐！)

(9) “Đồng chí có đồng ý với ý kiến tôi vừa nói không?” (同志(你)同意我刚发表的意见吗?)

“đồng chí”可以跟名字、全名、代词、名词性词组组合，例如：

(10) “Đồng chí Thẩm, xin mời đồng chí nói rõ quan điểm.” (深同志，请你表达自己的观点。)

(11) “Đồng chí kia, đứng lại!” (那位同志，站住!)

(12) “Kính thưa toàn thể các đồng chí, tôi xin đại diện cho tổ hậu cần gửi lời cảm ơn đến các đồng chí” (尊敬的在座的各位同志，我代表我们后勤组向你们表示感谢。)

跟汉语不同，越南语的“đồng chí”不跟“già”、“trẻ”等语素组合，越南人不说“đồng chí già”，“đồng chí trẻ”，所以汉语的“老同志”、“小同志”翻译成越南语不可能翻译成“đồng chí già”，“đồng chí trẻ”。“đồng chí”也很少跟“nam”（男）、“nữ”（女）等区别词组合成“đồng chí nam”、“đồng chí nữ”，只在区分某个界限或区别某个事物才使用，例如：

(13) “Các đồng chí nam tập trung phía bên này, các đồng chí nữ tập trung phía bên kia.” (男同志在这边集中，女同志在那边集中。)

总之，汉语的“同志”当称谓语有以下几种形式：同志单独使用、形容词+同志、区别词+同志、名词+同志、量词+位+同志、职业+同志、姓+同志、形容词+姓+同志、姓+名+同志、双字名+同志、职衔+同志。越南语的“đồng chí”有以下形式：đồng chí单独使用、đồng chí+名词、đồng chí+职业、đồng chí+姓+名、đồng chí+名、đồng chí+职衔。

表格化“同志”和“đồng chí”形式的异同，我们有以下表格：

表1汉语“同志”和越南语“đồng chí”对比

序号	汉语的“同志”		越南语的“đồng chí”	
	形式	例子	形式	例子
1	同志	同志!	đồng chí	đồng chí!
2	形容词+同志	老同志	////	////
3	区别词+同志	男同志、女同志	////	////
4	名词+同志	全党同志	đồng chí+名词	đồng chí đảng viên
5	量词+位+同志	两位同志	////	////
6	职业+同志	警察同志	đồng chí+职业	đồng chí cảnh sát
7	姓+同志	王同志	////	////
8	形容词+姓+同志	老王同志	////	////
9	姓+名+同志	王明亮同志	đồng chí+姓+名	đồng chí Vương Minh Lượng
10	双字名+同志	明亮同志	đồng chí+单字名、双字名	đồng chí Lượng, đồng chí Minh Lượng
11	职衔+同志	院长同志	đồng chí+职衔	đồng chí viện trưởng

3. “同志”和“đồng chí”的变迁

3.1 改革开放以前的“同志”、“đồng chí”

“同志”和“đồng chí”从仅在一个社会群中使用到成为全社会的通称，再到被衰落，是一个发展过程，这个过程中包含着历史因素和社会因素。二十世纪初马列思想传入到各社会主义国家，人们有共同建设社会主义制度的志向。八十年代以前中国和越南的社会体制、经济制度、观念思想都大大受苏联的影响。这个阶段中国和越南的经济制度是混合经济模式，是社会主义全民所有制和劳动群众集体的社会。社会上全部都由国家管理和分配，中国俗称“大锅饭制度”，越南叫“ché độ bao cấp”（国家分配制度）。社会上人们重视人性和人之间的平等，主张无阶层，社会没有贫富的距离，没有贵贱之分。有很多人认为这个时期是一元价值观、整体价值观、理想价值观。在这个社会环境生存，人们的观念也体现社会的思想，社会的价值观，“同志”、“đồng chí”满足这个需求，因而流行。“同志”，“đồng chí”体现平等观念、共同理想、具有亲切和浓厚的感情色彩。当时全社会都用“同志”、“đồng chí”来称呼，人人都接受和使用。

但是“同志”的最盛行时期也有其不稳定因素。虽然“同志”的使用少受年龄、性别、社会地位的限制，“同志”却大大受社会观念的限制。中国建国以后，“同志”成为通用称谓语，取代了“先生”、“小姐”、“老板”、“太太”等通用社交称谓语。文化大革命期间。全中国社会时时，处处是阶级奋斗，“同志”真正成为一个现象。如果哪个人被戴上“反革命”、“走资派”就被剥夺称“同志”的资格。人们用“同志”是确定对方是敌人还是战友，所以“同志”的使用要非常小心，不小心会敌我不分，对于身份不明最好不用“同志”来称呼。越南语的“đồng chí”的不稳定和受限制因素比中国的“同志”少，因为越南没有文化大革命阶段。如果受中国文革的影响，阶级斗争也没有中国厉害，

因此“同志”不一定是称呼敌友的标志。在社会交往“đồng chí”是通用表示尊敬的社交称谓。

3.2 从改革开放至今的“同志”和“đồng chí”

汉语的“同志”盛行时代都在于五六十年代。在越南“đồng chí”的盛行时期比“同志”长。由于三十年（1945-1975）的战争时期，一直到七十年代“đồng chí”还很盛行。但是当今社会不仅中国少用“同志”，越南也很少使用“đồng chí”。“同志”、“đồng chí”从一个很普遍，很流行，很受欢迎的社交称呼变成很冷漠的称谓语，有其内在的原因。

1978年中国改革开放，三年后，1983年越南也改革开放。从改革开放中国和越南都从经济集体、国家分配制度走进市场经济。经济体制的变化引起社会各方面的变化，价值观、审美观、生活作风等方面都有巨大变化。经济市场使人们重视经济发展问题，社会上贫富距离越来越大。再说人人都想成为富有的人，有钱就有权势，带有平等色彩的“同志”、“đồng chí”不符合于这个社会了。因此“同志”、“đồng chí”要缩小使用范围，只用于政党、军队的各成员之间的称呼，社会交流不使用了。

总之，汉语的“同志”和越南语“đồng chí”都经过出现——兴起——盛行——衰落的过程。虽然都经过一个相当相似的过程，但是汉语的“同志”比越南语“đồng chí”更衰落，我们认为主要有以下原因：第一，中国曾经经过文化大革命时期。在文革阶段，人们以“平等名义”搞阶级斗争。昨天还称“同志”，明天变成“反革命”、“走资派”，双方就不是同志了，是敌人了。被戴上“反革命”、“走资派”就没有称“同志”的资格了。可以说中国文革阶段，“同志”不仅是一个通用称谓更是一个“政治待遇”。文化大革命结束以后，文革时间“同志”政治色彩的影响，使该词失去了当初亲切、共同志向的褒义。“同志”逐渐变成表示“亲疏有别”的意思，在很特殊场合表示说话者有某个意图才使用。例如在办事的时候使用“同志”是说话者拉开距离的交际手段。第二，汉语的“同志”现在加上表示不好的意思。几年来汉语“同志”还用来指同性恋，特别在澳港台等地区。所以当今中国社会“同志”越来越不受欢迎了，估计难以回复盛行时期了。在越南“đồng chí”没有贬义而只是一个已经“过时”的词语，使用范围缩小，社会上不再流行了。

参考文献

- [1] 陈建民. 现代汉语称谓语的缺环与文化问题[J]. 汉语学习, 1990 (1).
- [2] 郭继懋. 常用面称及其特点[J]. 中国语文, 1995 (2).
- [3] 郭熙. 当前社会称谓缺环现象小议[J]. 语文建国, 1997 (9).
- [4] 韩志刚. 现代汉语社会面称语的组合规则及其功能[J]. 汉语学习, 2001 (1).
- [5] 胡明扬. 北京话初探[M]. 北京: 商务印书馆, 1987.
- [6] 晏小平. 从“同志”看社会的变化——北京地区国家机关公务员称呼使用考察[J]. 语言科学, 2004, 3(2): 106-111.